ТЕРМОМИР - продажа климатической техники | www.thermomir.ru | +7 (495) 646-11-99

CLAGE

Инструкции по эксплуатации для пользователя
Operating instructions for the user

Компактный проточный водонагреватель DEX

E-convenience instant water heater DEX

11.15

ТЕРМОМИР - продажа климатической техники | www.thermomir.ru | +7 (495) 646-11-99

Оглавление

1. Инструкции по технике безопасности 3
2. Описание прибора 4
3. Эксплуатация 5
Настройка температуры. 5
Программные кнопки. 5
Ограничение температуры 6
Возврат к заводским настройкам 6
Как снизить энергопотребление. 7
Максимальная мощность 7
Использование с гелиосистемами. 7
Деаэрация после техобслуживания 8
Чистка и уход 8
4. Диагностика и устранение проблем 10

Contents

1. Safety instructions 3
2. Description of appliance. 4
3. How to use. 5
Temperature setting 5
Programme buttons 5
Temperature limitation. 6
Reset to factory setting 6
How to save energy 7
Power limit. 7
Operation with solar systems. 7
Venting after maintenance work 8
Cleaning and maintenance. 8
4. Trouble-shooting and service 10

ТЕРМОМИР - продажа климатической техники | www.thermomir.ru | +7 (495) 646-11-99

1. Инструкции по технике безопасности

Перед монтажом и первым включением прибора внимательно прочтите данные инструкции. Храните инструкции так, чтобы всегда иметь их под рукой.

Инструкции по монтажу предназначены для специалиста , выполняющего монтаж прибора. Инструкции по эксплуатации предназначены для конечного пользователя.

Инструкции в последней редакции можно найти на сайте www.clage-russia.ru или www.clage.com.

- Эксплуатация прибора запрещена, если он не смонтирован надлежащим образом или не находится в исправном рабочем состоянии.
- Перед снятием лицевой панели прибора отключите его от электросети.
- Запрещается вносить технические изменения как в сам прибор, так и в элементы электропитания и водоснабжения.
- Прибор должен быть постоянно заземлен.
- Обратите внимание: вода, температура которой превышает 43 °C, воспринимается как горячая (особенно детьми) и может вызвать болевые ощущения. Осторожно: через некоторое время после начала работы прибора арматура и краны могут сильно нагреться.
- Прибор является бытовым и должен использоваться исключительно для нагрева водопроводной воды.
- Эксплуатация прибора при минусовых температурах в помещении запрещена.
- Необходимо соблюдать параметры, указанные на табличке с паспортными данными прибора.
- В случае возникновения проблем в работе прибора незамедлительно отключите его от электросети. В случае протечки незамедлительно перекройте подачу воды. Ремонтные работы должны осуществляться исключительно специалистом сервисной службы.
- Детям старше семи лет и лицам с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями или недостаточным опытом и знаниями пользоваться прибором можно только под присмотром или после инструктажа по безопасной эксплуатации прибора, когда нет сомнений в том, что они осознают опасности, связанные с работой прибора. Дети не должны играть с прибором. Детям чистить и ухаживать за прибором можно только под присмотром взрослых.

1. Safety instructions

Please read these instructions carefully before installing or using the appliance! Keep the instructions handy with the appliance for future use!

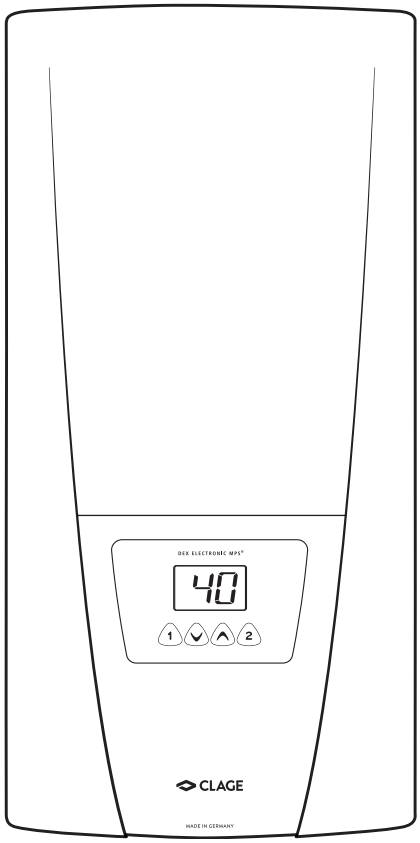
Instruction manuals are intended for the specialist who is responsible for the installation of the appliance. Operation manuals are for the end user. The provided manuals correspond to the technical specifications of the appliance.

The latest version of the instructions can be found online at www.clage.com.

- Do not use the appliance until it has been correctly installed and unless it is in perfect working order.
- Do not remove the front cover under any circumstances before switching off the mains electrical supply to the unit.
- Never make technical modifications, either to the appliance itself or the electrical leads and water pipes.
- The appliance must be earthed at all times.
- Pay attention to the fact that water temperatures in excess of approx. 43 °C are perceived as hot, especially by children, and may cause a feeling of burning. Please note that the fittings and taps may be very hot when the appliance has been in use for some time.
- The appliance is only suitable for domestic use and similar applications inside closed rooms, and must only be used to heat incoming water from the mains supply.
- The appliance must never be exposed to frost.
- The values stated on the rating plate must be observed.
- In case of malfunction, disconnect the fuses immediately. In case of leaks, cut off the mains water supply instantly. Repairs must only be carried out by the customer service department or an authorised professional.
- This appliance can be used by children aged 8 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved. Children shall not play with the appliance. Cleaning and user maintenance shall not be performed by children without supervision.

ТЕРМОМИР - продажа климатической техники | www.thermomir.ru | +7 (495) 646-11-99

2. Описание прибора



Проточный водонагреватель DEX является напорным водонагревателем с микропроцессорным управлением, предназначенным для снабжения горячей водой одной и более водоразборных точек.

Электроника прибора регулирует энергопотребление в зависимости от заданной температуры нагрева, температуры воды, поступающей в прибор, и объемного расхода, и таким образом обеспечивает нагрев воды до заданной температуры и ее удержание на неизменном уровне в случае колебаний напора. Необходимую температуру нагрева можно ввести с клавиатуры в диапазоне от 20 °C до 60 °C и увидеть на цифровом дисплее.

Допускается нагрев поступающей в прибор воды до температуры 70 °C с помощью, например, гелиосистемы.

Можно использовать проточный водонагреватель в комбинации с внешним реле, срабатывающем при изменении нагрузки (см. инструкции по монтажу).

2. Description of appliance

The instantaneous water heater DEX is a microprocessor-controlled, pressure-resistant water heater for a decentralised water supply to one or more tap connections.

Its electronic control regulates the power consumption depending on the selected outlet temperature, the respective inlet temperature and the flow rate, thus reaching the set temperature exactly to the degree and keeping it constant in case of pressure fluctuations. The required outlet temperature can be entered on a keypad within a range between 20 °C and 60 °C and can be read off the digital display.

The maximum inlet temperature can be up to 70 °C so that operation in connection with reheating, e.g. in solar systems, is possible.

It is possible to use the instantaneous water heater in combination with an external load shedding relay for electronically controlled instantaneous water heaters (refer to installing instructions).

ТЕРМОМИР - продажа климатической техники | www.thermomir.ru | +7 (495) 646-11-99

3. Эксплуатация

При открытии крана ГВС смесителя проточный водонагреватель сразу же включается. Закройте кран и прибор автоматически выключится.

Настройка температуры

- Вы можете установить настройку температуры на более низкое или высокое значение с помощью кнопок со стрелками ⌄ и ⌃. Коротким однократным нажатием кнопки осуществляется изменение температуры на 1 °C. При более длительном нажатии кнопки температура изменится на несколько градусов. Выбор температуры возможен в диапазоне от 20 °C до 60 °C.

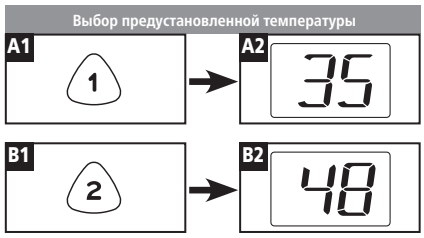
Примечание: Если настройка температуры устанавливается на значение ниже 20 °C (кнопкой со стрелкой ⌄), на дисплее появляются символы "--" и прибор отключает функцию нагрева.

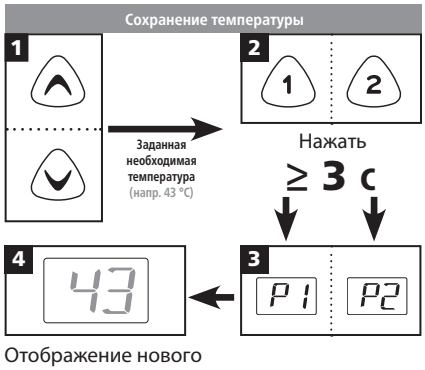
Примечание: Если водонагреватель осуществляет нагрев воды для душа и управляется системой дистанционного управления, максимальная температура в начальной фазе подачи воды будет снижена. Данное ограничение нельзя изменить.

Программные кнопки

Две программные кнопки позволяют быстро выбрать предустановленное значение температуры. При нажатии программной кнопки предустановленная температура активируется и отображается на дисплее.
Заводская настройка для программы ① – 35 °C, а для программы ② – 48 °C. Вы можете присвоить другие значения температуры программным кнопкам:

- Длительным нажатием программной кнопки осуществляется сохранение ранее выбранной температуры. На дисплее символы "P1" или "P2" меняются на вновь установленное значение температуры. Теперь каждый раз при нажатии соответствующей программной кнопки нагрев будет осуществляться до измененного значения температуры.





Отображение нового значения (напр., 43 °C)

3. How to use

As soon as you open the hot water tap, the instantaneous water heater switches on automatically. When the tap is closed, the appliance automatically switches off.

Temperature setting

- You can set the required temperature gradually to a lower or higher value with the arrow keys ⌄ and ⌃. The temperature changes by 1 °C if key is pressed shortly one time. Pressing a key for a longer time changes the temperature continuously. You can select the outlet temperature from 20 °C to 60 °C.

Note: If temperature is set below 20 °C with arrow key ⌄ the display shows "--" and the appliance switches off the heating function.

Note: If the water heater supplies a shower and is connected to a remote control system, the maximum temperature was reduced during initial operation. This limitation cannot be exceeded.

Programme buttons

The two programme buttons allow to quickly select the preset temperature. When pressing a programme key, the preset temperature is selected and displayed. The factory setting for programme ① is 35 °C and for programme ② it is 48 °C. You can assign your own settings for the programme keys:

- Prolonged pressing of the programme key stores the previously selected temperature. The display changes from "P1" or "P2" to the newly stored temperature value. This newly set temperature is now available to you each time you press the corresponding program key.

ТЕРМОМИР - продажа климатической техники | www.thermomir.ru | +7 (495) 646-11-99

Ограничение температуры

Проточный водонагреватель оснащен опциональной функцией ограничения температуры. По умолчанию функция защиты от ошпаривания отключена.

- Для ее включения: выберите настройку максимальной температуры и одновременно нажмите кнопки ① и ⌃ не менее чем на 3 с. На дисплее появится и исчезнет подтверждение активирования опции в виде символов "HI".

- Для выключения: одновременно нажмите кнопки ① и ⌄ не менее чем на 3 с. На дисплее появится и исчезнет подтверждение деактивирования опции в виде символов "--".

Примечание: Активирование ограничения температуры также ограничивает функциональность программных кнопок. Поэтому после отключения функции ограничения температуры может потребоваться повторно установить значения программных кнопок .

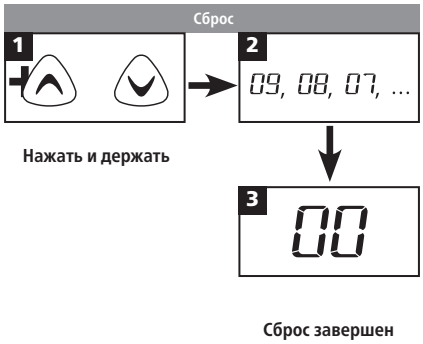
Temperature limitation

The instantaneous water heater DEX is equipped with an optional temperature limiting function. This scalding protection is deactivated in the factory setting.

- Switch on: Select the limit temperature, then press ① and ⌃ simultaneously for at least 3 sec. The display briefly confirms the activation by "HI".

- Switch off: press program key ① and ⌄ simultaneously for at least 3 sec. The display briefly confirms the deactivation by "--".

Note: By activation of the temperature limit also the programme keys are limited. Therefore, the fixed values of the programme keys may be set again after deactivation of the temperature limitation.



Возврат к заводским настройкам

Все заводские настройки можно восстановить:

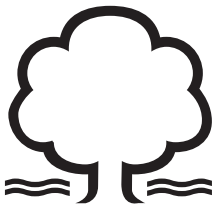
- Одновременно нажмите ⌃ и ⌄ На дисплее начнется обратный отсчет с "10" до "00". Сброс настроек произойдет при достижении значения "00". Чтобы отменить возврат к заводским настройкам, нажмите кнопки до этого момента.

Reset to factory setting

All factory settings can be recalled:

- Press ⌃ and ⌄ simultaneously. The display now counts backwards from "10" to "00" in second intervals. The appliance is reset at value "00" - if you stop pressing the keys earlier, you will cancel the process.

ТЕРМОМИР - продажа климатической техники | www.thermomir.ru | +7 (495) 646-11-99



Как снизить энергопотребление

Установите нужную температуру на приборе и откройте кран горячей воды смесителя. Если вы почувствуете, что вода слишком горячая, не открывая крана холодной воды уменьшите значение температуры на приборе. В противном случае будет бесполезно расходоваться часть энергии, затраченной на нагрев воды. Кроме того, температура воды, поступающей в кран холодного водоснабжения, не регулируется электроникой прибора, так что в этом случае невозможно обеспечить постоянный уровень необходимой температуры.

How to save energy

Set the exact temperature you need on the appliance and open the hot water tap. Once you feel that the water is too hot, do not add any cold water and, instead, enter a lower temperature on the appliance. If you were to add cold water, the water already heated would cool down again and valuable energy would be wasted. Moreover, the cold water added in the tap is not covered by the control range of the electronic circuitry, with the result that temperature constancy is no longer guaranteed.

Максимальная мощность

Максимальная мощность

Если полной мощности водонагревателя недостаточно для нагрева разбираемого количества воды, это показывается символом точки на ЖК-дисплее (напр., в зимнее время, при одновременной работе нескольких водоразборных точек). При снижении объемного расхода символ исчезнет, поскольку нагревателю будет хватать мощности для нагрева воды до заданной температуры. Теперь вы можете использовать полную мощность, например, чтобы наполнить ванну.

Power limit

If the full output of the instantaneous water heater DEX does not suffice to heat the tapped quantity of water, this will be indicated by the LCD decimal point (e.g. in winter time, when opening several taps at once). When you reduce the hot water flow rate, the LCD point stops indicating because the output of the appliance is again sufficient to reach the set temperature. You can use the full output to fill a bathtub, for instance.

Отсутствует нагрев

Предварительный нагрев воды

При поступлении в прибор предварительно нагретой воды (напр., при использовании гелиосистемы), вы должны обеспечить, чтобы температура воды на входе не превышала 70 °C.

При превышении заданного значения температуры на входе, мигающая точка на цифровом дисплее показывает, что нагрев отключен.

Top-up heating

When operating with pre-heated water (e.g. with solar systems), you must ensure that the inlet temperature does not exceed 70 °C.

If the inlet temperature exceeds the set-point, the flashing decimal point of the digital display indicates that the heating power is switched off.

ТЕРМОМИР - продажа климатической техники | www.thermomir.ru | +7 (495) 646-11-99

Деаэрация после техобслуживания

Данный водонагреватель оснащен автоматической функцией предотвращения образования воздушных пробок, обеспечивающей невозможность возникновения ситуаций отсутствия воды в приборе во время его работы. Тем не менее, перед первым использованием прибора необходимо выполнить процедуру деаэрации. Каждый раз после полного слива воды из прибора (например, перед проведением сантехнических работ или ремонта водонагревателя) перед тем, как продолжить эксплуатацию прибора, необходимо выполнить процедуру деаэрации.

1. Отключите проточный водонагреватель от электросети (напр., выключив предохранитель).
2. Выкрутите регулятор струи из выпускной арматуры и откройте кран холодного водоснабжения, чтобы промыть трубы и избежать загрязнения прибора и регулятора струи.
3. Откройте и закройте кран горячей воды несколько раз до тех пор, пока из подводки и прибора не выйдет весь воздух.
4. Только после этого можно восстановить подачу напряжения на прибор и установить регулятор струи на место.
5. Прибор начнет работать приблизительно через 10 секунд после открытия крана.

Чистка и уход

- Для чистки пластиковых поверхностей и арматуры достаточно использовать влажную ткань. Запрещается использовать абразивные и хлоросодержащие чистящие средства и растворители.
- Для обеспечения беспрепятственного выхода воды следует регулярно раскручивать и чистить аэратор-распылитель, установленный в изливе смесители, и лейку душа. Чтобы обеспечить безотказное и безопасное функционирование прибора, каждые три года рекомендуется вызывать компетентного специалиста для проверки электронных и сантехнических компонентов.

Venting after maintenance work

This instantaneous water heater features an automatic air bubble protection to prevent it from inadvertently running dry. Nevertheless, the appliance must be vented before using it for the first time. Each time the appliance is emptied (e.g. after work on the plumbing system, if there is a risk of frost or following repair work), the appliance must be re-vented before it is used again.

1. Disconnect the instantaneous water heater from the mains (e.g. via deactivating the fuses).
2. Unscrew the jet regulator on the outlet fitting and open the cold water tap valve to rinse out the water pipe and avoid contaminating the appliance or the jet regulator.
3. Open and close the hot water tap until no more air emerges from the pipe and all air has been eliminated from the water heater.
4. Only then should you re-connect the power supply again (e.g. via activating the fuses) to the instantaneous water heater and screw the jet regulator back in.
5. The appliance activates the heater after approx. 10 seconds of continuous water flow.

Cleaning and maintenance

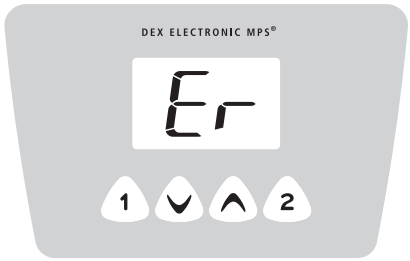
- Plastic surfaces and fittings should only be wiped with a damp cloth. Do not use abrasive or chlorine-based cleaning agents or solvents.
- For a good water supply, the outlet fittings (special tap aerators and shower heads) should be unscrewed and cleaned at regular intervals. Every three years, the electrical and plumbing components should be inspected by an authorised professional in order to ensure proper functioning and operational safety at all times.

ТЕРМОМИР - продажа климатической техники | www.thermomir.ru | +7 (495) 646-11-99

4. Диагностика и устранение проблем

Ремонтные работы должны осуществляться исключительно уполномоченным специалистом.

Если вы не можете решить проблему своими силами с помощью данной таблицы, обратитесь в службу работы с клиентами или авторизованную организацию, осуществляющую обслуживание наших изделий в вашей стране. Пожалуйста, будьте готовы сообщить идентификационные данные вашего прибора.



Проточный водонагреватель является надежным изделием, прошедшим многоступенчатую процедуру контроля качества перед отгрузкой покупателю. Тем не менее, возможность возникновения мелких неисправностей не исключается. В этом случае сначала выключите и включите предохранитель для перезапуска электроники. Затем попытайтесь устранить проблему с помощью следующей таблицы. Это позволит избежать ненужных расходов, связанных с вызовом специалиста.

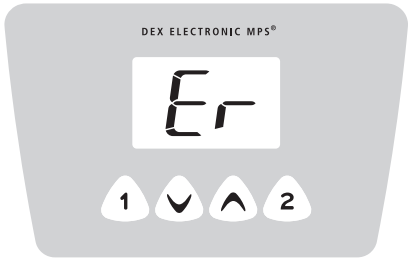
Проблема	Причина	Решение
Вода не нагревается, цифровой дисплей не загорается	Сработал главный предохранитель	Сбросьте или включите предохранитель
	Сработало предохранительное реле давления	Свяжитесь с сервисной службой
Вода не нагревается, цифровой дисплей загорается	Сработал термо-предохранитель	Свяжитесь с сервисной службой
На дисплее высвечивается сообщение об ошибке “Er”	Система управления отключилась	Выключите и включите предохранитель. Если сообщение об ошибке “Er” по-прежнему мигает, свяжитесь с сервисной службой
Слишком слабый поток воды из крана ГВС	Выпускная арматура загрязнена или заизвесткована	Очистите лейку душа, регулятор струи и сетчатые фильтры
	Фильтр тонкой очистки загрязнен или заизвесткован	Вызовите специалиста для очистки фильтра
Вода не нагревается до заданной температуры, светится десятичная точка	Слишком высокий объемный расход	Уменьшите объемный расход
Вода не нагревается до заданной температуры, десятичная точка не загорается	Смешивание с холодной водой в смесителе	Откройте только кран горячей воды; установите необходимую температуру
Мигает десятичная точка	Температура воды на входе превышает номинальную температуру	Уменьшите температуру поступающей в прибор воды
Отсутствует реакция на нажатие кнопок	Корпус не установлен надлежащим образом	Установите корпус как следует

ТЕРМОМИР - продажа климатической техники | www.thermomir.ru | +7 (495) 646-11-99

4. Trouble-shooting and service

Repairs must only be carried out by authorised professionals.

If a fault in your appliance cannot be rectified with the aid of this table, please contact the service organisation of your importer or the Central Customer Service Department. Please have the details of the typeplate at hand.



CLAGE GmbH
Customer Service

Pirolweg 1 – 5
21337 Lüneburg
Germany

Tel: +49 4131 8901-40
Fax: +49 4131 8901-41
Email: service@clage.de

This instantaneous water heater was manufactured conscientiously and checked several times before delivery. Should malfunctions nevertheless occur, it is usually only due to a bagatelle. First attempt to switch the house fuses off and on again in order to reset the electronics. Next, try to remedy the problem with reference to the following table. In doing so, you will avoid unnecessary expense of customer service assistance.

Problem	Cause	Solution
Water stays cold, digital display does not light up	Master fuse tripped	Renew or activate fuse
	Safety pressure cut-out tripped	Contact customer service
Water stays cold, digital display does light up	Safety thermal cut-out tripped	Contact customer service
Display flashes error message "Er"	Control system has switched off	Switch fuse off and on. If "Er" still flashes contact customer service
Flow rate of hot water too weak	Outlet fitting dirty or calcified	Clean shower head, jet regulator or sieves
	Fine filter dirty or calcified	Let clean fine filter by customer service
Selected temperature is not reached, decimal point lights up	Water flow rate too high	Reduce water flow rate at the tap
Selected temp. is not reached, decimal point does not light	Cold water has been added via the tap	Tap hot water only; set temperature for use
Decimal point flashes	Inlet temperature exceeding nominal temperature	Reduce inlet temperature
No response upon keypress	Hood is not fitted properly	Refit the hood properly

ТЕРМОМИР - продажа климатической техники | www.thermomir.ru | +7 (495) 646-11-99

ТЕРМОМИР - продажа климатической техники | www.thermomir.ru | +7 (495) 646-11-99

CLAGE GmbH

Германия
21337 Люнебург
Пирольвег 1–5

Тел.: +49 4131 8901-0
Факс: +49 4131 83200
Эл. почта: service@clage.de
Интернет: www.clage.de

Дистрибьютор в России:

ООО „Эко-проект“

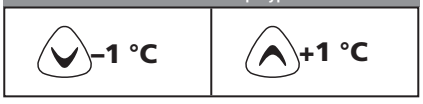
129343, г. Москва,
ул. Уржумская, 4/2

Тел.: +7 495 7418510
Факс: +7 495 7418510
Эл. почта: info@clage-russia.ru
Интернет: www.clage-russia.ru

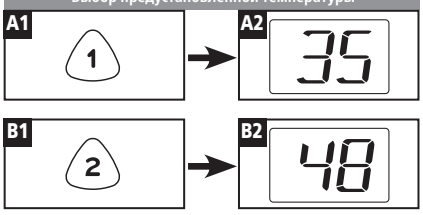
CLAGE

Справочная таблица

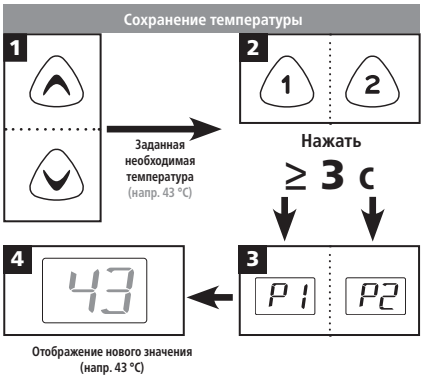
Установка температуры



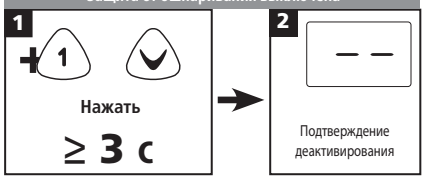
Выбор предустановленной температуры



Сохранение температуры



Защита от ошпаривания выключена



Включение защиты от ошпаривания

Сброс

Максимальная мощность

Отсутствует нагрев

Сохраняем за собой право на технические изменения, изменения конструкции и возможные ошибки и пропуски. 9120-15017

4 010436 150176